

RU

Формирование семантической парадигмы лексемы Tugend в современном немецком языке

Лазарева Т. А.

Аннотация. Цель настоящего исследования состоит в выявлении семантических изменений в абстрактной лексике на примере слова Tugend. Достижение поставленной цели позволит, с одной стороны, уточнить наиболее актуальное значение лексемы с точки зрения лексикографии и, с другой стороны, использовать полученное значение для перевода источников широкого спектра дискурсов. В этой связи необходимо использовать не только методы отдельных областей лингвистики, но и провести семантический анализ лексемы в диахронии, что представляет собой научную новизну исследования. Так, анализ семантической парадигмы Tugend в корпусе источников двух периодов истории немецкого языка (а именно средневерхненемецкого и нововверхненемецкого) позволяет осветить особенности расширения значения слова. В результате проведенного исследования выявлены различия между существующими словарными дефинициями и значениями лексемы в корпусе, а также впервые описаны семантические процессы на современном этапе развития слова. В статье проводится семантический анализ, составляются списки актуальных дискурсов и статистика частотности употребления лексемы для каждой тематической рубрики.

EN

Formation of the semantic paradigm of the lexeme 'Tugend' in modern German

Lazareva T. A.

Abstract. The study aims to identify semantic changes in abstract vocabulary using the example of the word 'Tugend'. Attaining this aim will help, on the one hand, clarify the most relevant meaning of the lexeme from the perspective of lexicography and, on the other hand, use the resulting meaning to translate sources of a wide range of discourses. In this regard, it is necessary to use not only the methods of certain areas of linguistics, but also to conduct a semantic analysis of the lexeme in diachrony, which accounts for the scientific novelty of the study. Thus, the analysis of the semantic paradigm of 'Tugend' in the corpus of sources of two periods of German language history (namely, Middle High German and New High German) makes it possible to shed light on the features of the expansion of the meaning of the word. As a result of the conducted research, the differences between the existing dictionary definitions and the meanings of the lexeme in the corpus have been revealed. In addition, it is the first time that the semantic processes occurring at the present stage of word development have been described. The paper carries out semantic analysis, compiles lists of current discourses and the statistics on the frequency of use of the lexeme for each topical section.

Введение

Абстрактная лексика известна большим количеством морфологических и семантических особенностей. Одним из интересных с обеих точек зрения слов является немецкое слово **Tugend**. С целью осветить морфологический аспект рассмотрен материал средневерхненемецкого языка, а для описания семантики привлекается материал из различных современных источников, в частности Мангеймского корпуса немецкого языка (DeReKo).

Актуальность исследования обусловлена недостаточной точностью лексикографического описания лексемы **Tugend** для работы с современными письменными источниками. В частности, приводимые немецко-русскими словарями дефиниции не позволяют дать адекватный перевод в ряде случаев. Одним из примеров является Большой немецко-русский словарь (БНРС <https://de-rus-de-big-dict.slovaronline.com/>), в котором дефиниции расположены в следующем порядке:

- 1) добродетель;
- 2) геол. разг. рудоносность;
- 3) уст. достоинство, хорошее качество.

Более современным является словарь Д. О. Добровольского (Новый большой немецко-русский словарь: в 3-х т. М.: АСТ, 2008-2010. Т. 3); в нем отмечаются только две дефиниции: добродетель и качество.

Данные корпуса немецкого языка свидетельствуют о произошедшем во второй половине XX в. Семантическом сдвиге в пользу расширения значения, на фоне которого необходим поиск нового эквивалента **Tugend** в русском языке.

В связи с поставленной целью необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести этимологический анализ слова и выявить ключевую сему;
- 2) установить хронологические рамки семантического развития **Tugend**;
- 3) уточнить семантические особенности на морфологическом и лексическом уровне для каждого из периодов;
- 4) составить и описать корпус источников;
- 5) выявить частотность употребления слова в избранных материалах и его лексическую сочетаемость в различных контекстах;

6) провести анализ полученных данных, представить результаты.

Для решения перечисленных задач в исследовании применяются такие методы, как сравнительно-исторический метод в части этимологического анализа, компонентный анализ, метод корпусной обработки данных, описательный и сравнительный методы.

Поскольку исследование охватывает несколько периодов истории немецкого языка, материалами для него выступают: для средневерхнемецкого периода – «Крестьянин Гельмбрехт» Вернера Садовника (Werner der Gartenaere. Helmbrecht. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung / herausgegeben, übersetzt und mit einem Anhang versehen von H. Brackert, W. Frey, D. Seitz. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1972) и «Жизнь Иисуса» Фрау Авы (Frau Ava. Leben Jesu // Zeitschrift für deutsche Philologie. 1887. Bd. 19); для современного периода – тексты Мангеймского корпуса немецкого языка (DeReKo. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>).

В качестве отдельной выборки использованы некоторые публицистические материалы, а также сборник пословиц.

Теоретическую базу исследования составляют работы таких исследователей, как Н. И. Рахманова (2009; Рахманова, Штермер-Кайза, 2014), О. Эрисман (Ehrismann, 1995), Г. Пауль (Paul, 1884) и Г. Фритц (Fritz, 2005), в области исторической семантики; Д. О. Добровольский (2020; Добровольский, Зализняк, 2021), Н. Бубенхофер (Bubenhofner, Dreesen, 2020; Bubenhofner, Knuchel, Schüller, 2022) и К. Белика (Belica, Steyer, 2008; Kupietz, Belica, Keibel et al., 2010), в области корпусной лингвистики.

Практическая значимость исследования состоит в корректировке и уточнении лексического значения слова **Tugend**, а также в применении результатов исследования для курсов по истории немецкого языка, лексикологии и профессионально-ориентированному переводу.

Обсуждение и результаты

Существительное **Tugend** имеет глубокую историю, которая начинается еще в праиндоевропейском языке.

Праиндоевропейская основа **d^hewg^h-* (Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch: in 2 Bdn. Bern: A. Francke AG Verlag, 1959. Bd. I) реализуется в двух свн. словах: **tugent** и **zuht**. Этимологическая связь этих лексем важна для иллюстрации особенностей значения исследуемого слова.

Оба слова имеют отглагольное происхождение. Существительное **tugent** этимологически связано с глаголом двн., свн. **tugen** – *годиться, быть пригодным* и современным **taugen** и образовано путем конверсии от активного причастия с суффиксом **-unfi-* или **-ibo*. Таким образом, можно выделить сему процесса, становления или активного действия. Также в современном немецком языке эта основа представлена в прилагательном **tüchtig** (*усердный*).

Слово **zuht** тоже восходит к глагольной основе и с учетом второго передвижения **t > z** также является конверсией причастия, однако в данном случае это страдательное причастие с суффиксом **-ti**. Поэтому в слове **zuht** в противоположность **tugent** можно выделить сему внешнего воздействия или процесса. В современном немецком языке эта основа представлена в таких глаголах, как *ziehen* (*тянуть*), *erziehen* (*воспитывать*) и их производных.

При этом можно отметить, что в средневерхнемецком языке слова **tugent** и **zuht** настолько сходны по значению, что выделить лексическую разницу между ними может быть затруднительно (Ehrismann, 1995, S. 249). Оба существительных зачастую можно перевести словом «достоинство», однако **tugent** – достоинство, внутренне присущее агенту, а **zuht** – достоинство, воспитанное в нем кем-то другим.

По частотности употребления лексема **tugent** значительно превосходит **zuht**. Это может быть связано с постепенным семантическим сдвигом (из двн. значения *достоинство, пригодность* появляется свн. значение *добродетель*, которое переходит и в религиозный дискурс). В некоторых контекстах **zuht** выступает как синоним **tugent**.

Такой пример можно встретить в произведении Вернера Садовника «Крестьянин Гельмбрехт»: *...guot zuht ist sicherliche ein kroñe ob aller edelkeit* (Ehrismann, 1995, S. 249). / «...хорошее **воспитание** без сомнений – корона всего благородства» (здесь и далее перевод на русский язык выполнен автором статьи. – Т. Л.).

Для иллюстрации семантической разницы в двух лексемах интересно рассмотреть издание 1972 года с параллельным подстрочным переводом на современный немецкий язык (Werner der Gartenaere, 1972, S. 155).

В статье приводятся по два примера на каждое слово. Перевод на современный немецкий язык, представленный в издании, не является подстрочным, поэтому автором дополнительно предлагается подстрочный перевод предложений на русский язык.

Примеры для **zuht**:

(1) **свн.** (425) *Er sprach: „sun, so wil ich dich mīner zūhte lazen fri“.*

нвн. Er sagte: „Sohn, so will ich dich denn aus meiner **väterlichen Obhut** entlassen“.

рус. Он сказал: «Сын, я хочу освободить тебя от моей отцовской опеки (моих наставлений)».

(2) **свн.** (435) *und wilt du zewāre mīner zūhte nimmere...*

нвн. Wenn du aber wirklich meine **erzieherischen Ratschläge** nicht mehr willst...

рус. И если ты больше не хочешь (следовать) моим **наставлениям**...

Таким образом, **zuht** следует понимать как обозначение качеств, которые один человек может заложить и воспитывать в другом. Тогда слово **tugent** должно быть использовано агенсом как понятие, отражающее становление.

Примеры для **tugent**:

(1) **свн.** (480) *ein kint gevahe in sīner jugent*

*Von sīnem toten eine **tugent**.*

нвн. Daß ein Kind in seiner Jugend

Von seinem Paten **eine Veranlagung** erbt.

рус. юноша смолоду

усваивает способности от своего наставника.

(2) **свн.** (495) *von küneges fruht ein man*

*Der **tugent** noch ēre nie gewan.*

нвн. ein Mann aus königlichem Geblüt,

der weder **tüchtig** ist noch Ansehen hat.

рус. человек из королевского рода,

который никогда не имел ни **достоинств**, ни уважения.

Контекстуально эта разница действительно подтверждается. Таким образом, этимологически одна основа при помощи различных способов словообразования позволила разделить активное и пассивное значение развития душевных качеств, где активным является **tugent** (человек сам проявляет способности, усердие) и пассивным – **zuht** (кто-то воспитывает способности, дает советы, оказывает помощь).

Но, помимо этого, **tugent** указывает и на достоинства, которыми человек может обладать с рождения. Можно также указать благородное происхождение или статус:

свн. (1520) *den gotesun fragter sus:*

*„sag mir uon dinen **tugenden**,*

Bistu chunic der iuden?“ (Frau Ava, 1887, S. 140).

рус. Сын Божий спросил его: «Скажи мне о твоих достоинствах, ты царь иудейский?».

Таким образом, **tugent** является качеством врожденным или приобретенным, а **zuht** связано с появлением нового агенса, воздействующего на личность.

Так, в средневерхненемецком **tugent** является собирательным понятием для качеств различного рода. Это объясняет его постепенный переход в религиозный дискурс, где **Tugend** из универсального «достоинства» превращается в духовную «добродетель» в противоположность «пороку» (**Laster**). Именно религиозный дискурс являлся основным и для современного существительного, и это можно также наблюдать на основе словарных дефиниций.

Описать современное значение слова на контрасте с его историческим значением кажется посильной задачей с учетом наличия готовых словарных статей, в том числе в специальных (в данном случае богословских) словарях.

В большинстве словарей дефиниции совпадают. Первое значение **Tugend** – добродетель как нравственная характеристика, второе – подобающее поведение, третье – чистота, особенно по отношению к девушкам (в частности, можно привести примеры из словарных статей Duden и DWDS. С ними совпадают и многие другие немецкоязычные словари). Отличия можно найти в параметре частотности употребления (например, DWDS отмечает более высокую частотность, чем Duden) и в морфологии (в частности, Duden отмечает отсутствие формы множественного числа для первого значения).

На первый взгляд, задача выполнена. Но на практике оказывается, что речь не всегда идет о нравственном облике. Это не является особенностью одного дискурса и находит свои основания в диахронии, см. выражение „*Die Leute geben der Tugend die Hände, aber nicht das Herz*“ (Die deutschen Sprichwörter / gesammelt von K. Simrock. Frankfurt am Main: Verlag von Christian Winter, 1864. S. 574). / «Люди отдают **добродетели** свои руки, но не сердце».

Пословица несет значение добродетели, которую люди практикуют, не вкладывая в эти дела глубокого смысла. Следовательно, **Tugend** невозможно рассматривать в качестве способа описания нравственного облика. Это в большей степени действия, которые можно или следует совершать, чтобы соответствовать высоким требованиям.

Эта пословица вновь отсылает к пониманию **Tugend** именно как деятельности, которую необходимо практически воплощать; это то, что поддается внутреннему воспитанию.

С целью рассмотреть спектр того, что именно обозначается словом **Tugend** в настоящее время, можно предложить несколько примеров из различных источников:

1. *Er warnt vor den Gefahren der Selbstprofilierung und predigt die Tugenden der Unauffälligkeit* (Schwanitz D: Männer: Eine Spezies wird besichtigt. Frankfurt am Main: Eichborn, 2001). / «Он предупреждает об опасностях выдвижения самого себя и выступает в поддержку способности оставаться незамеченным».

2. *So entstand der Cloud-Provider Amazon Web Services (AWS). Aus der Not des US-Online-Versandhändlers entstand eine digital exzellente Tugend* (Von der Not zur digital exzellenten Tugend. 2015. URL: <https://www.digitalexzellenz.de/von-der-not-zur-digital-exzellenten-tugend/>). / «Американская компания онлайн-продаж вынуждена была создать великолепный цифровой сервис».

3. *Dass es der FCN dennoch besser kann, darf er am kommenden Samstag in Sandhausen beweisen. Dort, wo wirklich alle Zweitliga-Tugenden abgefragt werden. „Jetzt sind wir in der Pflicht, in der nächsten Woche ein gutes Spiel zu zeigen und vor allem zu punkten“, blickt Klauß bereits voraus* (Heidenheim deckt sämtliche Schwächen des FCN auf. Auf allen Ebenen versagt: In Nürnberg ist die Euphorie verfliegen. 2022. URL: <https://www.kicker.de/auf-allen-ebenen-versagt-in-nuernberg-ist-die-euphorie-verfliegen-913012/artikel>). / «То, что ФК Нюрнберг может еще лучше, он сможет доказать в ближайшую субботу в Зандхаузене. Там, где действительно требуются достойные качества второй лиги. “Теперь мы обязаны показать на следующей неделе хорошую игру и прежде всего набрать баллы”, – таков прогноз Клауса».

Ни в одном из контекстов не говорится о добрых делах или морали как таковой. Значение **Tugend** скорее можно было бы обобщить словом «благо» или как универсальное «нечто положительное», набор хороших или необходимых для чего-либо качеств.

Положительная коннотация подкреплена другими лексическими средствами контекстов: *predigen* (1), *exzellent* (2), *wirklich* (3).

С этой точки зрения интерес представляют сочетания **deutsche/preußische Tugenden, politische Tugenden, Primärtugenden, Sekundärtugenden** (последние два используются в основном как теологические термины, но получают новое осмысление в политическом дискурсе) (Hiebaum Ch. *Governance und der Verlust politischer Tugend*. 2014. URL: <https://alj.uni-graz.at/index.php/alj/article/view/31>).

Особенности «национальных добродетелей» Германии подробно освещаются в статье Томаса Франкенфельда *„Wo sind die deutschen Tugenden geblieben?“* (Frankenfeld Th. *Wo sind die deutschen Tugenden geblieben?* 2012. URL: <https://www.abendblatt.de/politik/deutschland/article106571686/Wo-sind-die-deutschen-Tugenden-geblieben.html>). Автор выделяет различные качества, связанные с взаимодействием человека и государства, национального менталитета, государственной идеологии и политических задач. На основе предложенных Т. Франкенфельдом параметров можно составить сводную Таблицу 1.

Таблица 1. Немецкие добродетели

Человек и государство	Gemeinsinn, der freiwillige Rechtsgehorsam, Kooperationsbereitschaft, die Orientierung an sozialer Gerechtigkeit, Wahrhaftigkeit, Wahrheit / чувство солидарности, законопослушность, кооперативность, ориентация на социальную справедливость, правдивость, истина
Национальные особенности	Disziplin, Treue, Gehorsam, Tapferkeit, Fleiß, Unbestechlichkeit, Zuverlässigkeit, Pünktlichkeit, Sparsamkeit, Aufrichtigkeit, Bescheidenheit / дисциплина, верность, послушание, смелость, усердие, неподкупность, надежность, пунктуальность, экономность, искренность, скромность
Государственная идеология	„Primärtugenden“: Hilfsbereitschaft, Nächstenliebe, Solidarität, Respekt vor anderen, Toleranz und Geduld / главные добродетели: отзывчивость, любовь к ближнему, солидарность, уважение к другим, толерантность и терпение „Sekundärtugenden“: Pflichtgefühl, Berechenbarkeit, Machbarkeit, Standhaftigkeit / второстепенные добродетели: чувство долга, предсказуемость, готовность к реализации, стойкость
Политические задачи	Disziplin, Treue, Innovation, Organisation, Kreativität, Motivation, Fleiß / дисциплина, верность, инновационность, организованность, креативность, мотивированность, усердие

Т. Франкенфельд выделяет в отдельную группу ряд ценностей, которые, на наш взгляд, укладываются в выделенную нами рубрику «Национальные особенности». В список вошли *Freiheit, Frieden, Pünktlichkeit, Ehrlichkeit, Tradition, starke Arbeitsethik, Sauberkeit* (свобода, мир, пунктуальность, честность, традиционность, серьезное отношение к профессиональной этике, чистоплотность).

Заслуживают внимания использованные Т. Франкенфельдом в статье термины *Primärtugenden* и *Sekundärtugenden*. Это аллюзия на схоластическое разделение добродетелей. Классификацию составляли 7 добродетелей, из которых были 3 главных, то есть христианских (*Primärtugenden*): *Glaube, Liebe, Hoffnung* (вера, надежда, любовь), и 4 второстепенных – античных (*Sekundärtugenden*), взятых из учения Аристотеля: *Gerechtigkeit, Tapferkeit, Weisheit, Mäßigung* (справедливость, смелость, мудрость, умеренность).

Приведенные примеры подтверждают положение о том, что **Tugend** – это прежде всего качества, в широком смысле связанные с человеческой деятельностью (а не только с духовной жизнью), которые человек может в себе воспитать. Это сознательная деятельность, направленная на достижение качественного роста.

Наряду с происходящими семантическими процессами (в частности, расширение значения) необходимо отметить утрату связи с исторической отглагольной основой, как в случае с *eine digital exzellente Tugend*. Проиллюстрировать затемнение отглагольного значения для некоторых случаев может обзор современного корпуса.

Для анализа был использован Мангеймский корпус немецкого языка (DeReKo), а именно архив W. Архив W – самый большой архив письменной речи, охватывающий период 1772-2021 гг. В рамках проводимого исследования исключаются материалы старше XX века. Первая половина XX века не распределена по тематическим рубрикам и показывает достаточно низкую частотность, поэтому этот материал также опускается.

Таким образом, временной диапазон поиска слова **Tugend** охватывает 1946-2021 гг. Всего лексема **Tugend** встречается в корпусе 95.164 раза, из которых только 76.989 распределены тематически. Корпус выделяет 49 тем.

Как следует из приведенной Таблицы 2, на первом месте находится вовсе не религия или культура, а спорт, хотя и с незначительным отрывом. Наличие большого количества примеров из политического дискурса кажется закономерным на фоне приведенного выше материала.

Таблица 2. Частотность употребления *Tugend* в корпусе *DeReKo*

Treffer	Texte	von	bis	Thema (≥ 50%)
13.832	12.629	1954	2021	Sport: Fußball (спорт: футбол)
13.695	9.663	1946	2021	Kultur: Literatur (культура: литература)
9.327	7.841	1947	2021	Politik: Inland (внутренняя политика)
8.677	6.725	1947	2021	Staat, Gesellschaft: Biographien, Interviews (государство, общество: биографии, интервью)
7.583	6.617	1947	2021	Freizeit, Unterhaltung: Reisen (досуг, развлечения: путешествия)
6.584	5.467	1947	2021	Politik: Ausland (внешняя политика)
5.854	4.572	1947	2021	Staat, Gesellschaft: Familie, Geschlecht (государство, общество: семья, гендерная политика)
4.157	2.785	1947	2021	Kultur: Musik (культура: музыка)
3.521	2.792	1949	2021	Staat, Gesellschaft: Kirche (государство, общество: церковь)
2.648	2.425	1947	2021	Kultur: Film (культура: кино)
2.123	1.812	1955	2021	Staat, Gesellschaft: Bildung (государство, общество: образование)
2.092	1.707	1953	2021	Kultur: Bildende Kunst (культура: декоративное искусство)
1.960	1.813	1990	2021	Freizeit, Unterhaltung: Vereine, Veranstaltungen (досуг, развлечения: союзы, мероприятия)
1.886	1.038	1772	2021	Undefiniert (разное)
1.745	1.615	1954	2021	Politik: Kommunalpolitik (политика: коммунальная политика)
1.538	1.169	1949	2021	Wissenschaft: Populärwissenschaften (наука: научно-популярная литература)
1.538	1.169	1947	2021	Kultur: Darstellende Kunst (культура: прикладное искусство)
1.026	946	1949	2021	Technik, Industrie: Kfz (техника, промышленность: автомобили)
781	688	1954	2021	Wirtschaft, Finanzen: Banken (экономика, финансы: банковское дело)
572	526	1953	2021	Wirtschaft, Finanzen: Bilanzen (экономика, финансы: бухгалтер)
95.164	78.902	1772	2021	49 Themen (≥ 50%)

Представленные рубрики переключаются между собой, поэтому можно объединить их, укрупнив темы. Рубрики были соединены по ключевому слову (*Politik, Sport, Kultur* и т. д.). Так, в область *Kultur* вошли подгруппы *Literatur, Musik, Film, Bildende Kunst, Darstellende Kunst, Mode*. Аналогичным образом были соединены и другие рубрики. После объединения их количество составило 12, и статистика изменилась. Новая статистика представлена в Таблице 3.

Таблица 3. Тематические рубрики корпуса *Tugend*

№	Тема	Количество упоминаний <i>Tugend</i>
1	Kultur (культура)	20241
2	Staat, Gesellschaft (государство, общество)	16016
3	Politik (политика)	14720
4	Sport (спорт)	14000
5	Freizeit, Unterhaltung (досуг, развлечения)	7158
6	Wirtschaft, Finanzen (экономика, финансы)	1547
7	Technik, Industrie (техника, промышленность)	1496
8	Wissenschaft (экономика)	1203
9	Rest (разное)	291
10	Gesundheit, Ernährung (здоровье, питание)	279
11	Natur, Umwelt (природа, окружающая среда)	25
12	Fiktion (художественная литература)	13

Важную составляющую исследования полученных данных составило изучение лексического окружения *Tugend*. В корпусе насчитывается 1685 вариантов словесного окружения. Анализ контекстов проводился со стандартным шагом в 5 слов влево и вправо с учетом деления на предложения.

Можно разделить полученный список сочетаемости по частям речи (а именно: существительные, глаголы, прилагательные). Для исследования выбрана сочетаемость с существительными. Так, представленные в корпусе материалы позволяют составить статистику, проиллюстрированную на Рисунке 1.

Из полученных данных следует, что чаще всего слово *Tugend* сочетается с такими качествами, как *Geduld, Bescheidenheit, Sparsamkeit, Weisheit*. При этом ни одно из них не находится на первых позициях по частотности.

Анализ словесного окружения также показывает интересные результаты. Самым употребительным является выражение *aus der Not (eine) Tugend gemacht|machen|*, на втором месте по популярности находится *Pfad der Tugend*.

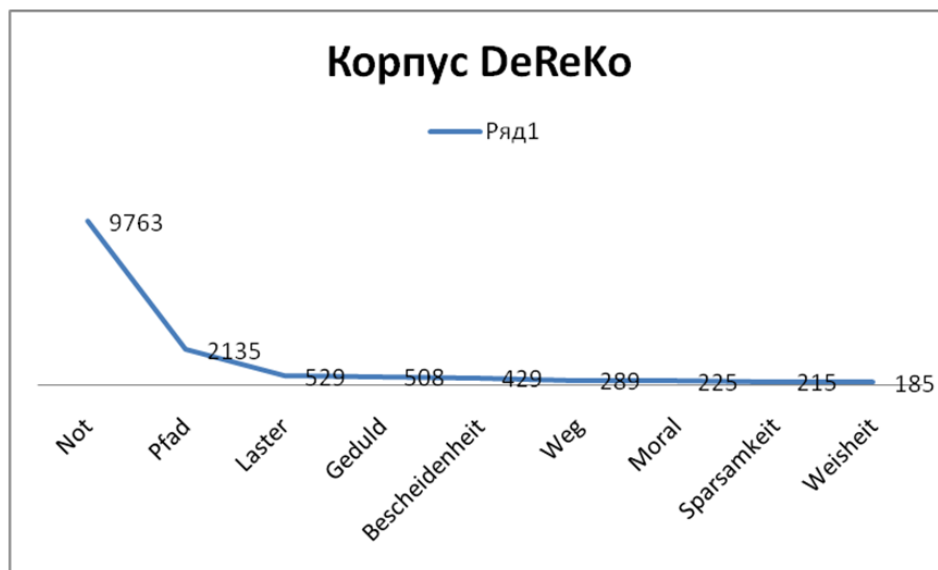


Рисунок 1. Лексическая сочетаемость *Tugend*

В составе устойчивых сочетаний **Tugend** выступает в наиболее старых значениях. В первом случае можно увидеть реализацию семы «чего-то положительного»: это выражение, которое соответствует по смыслу русскоязычной поговорке «нет худа без добра» или букв. *сделать из беды благо*.

Во втором выражении реализуется другая сема – сема духовной *добродетели*, и выражение можно перевести как «стезя добродетели», где **Tugend** имеет религиозное значение.

Заключение

Проведенный анализ позволяет сделать несколько выводов о существительном **Tugend**:

1. Проведенный этимологический анализ указывает, что заложенная морфологически сема процесса внутренней работы или воспитания реализуется в исследуемой лексеме только в части контекстов, касающихся нравственных ценностей.

2. Историческое развитие слова *Tugend* позволяет установить два основных периода семантических сдвигов: средневерхненемецкий (1050-1350 гг.) и современный (1770-2023 гг.), где современный ограничен рамками 1945-2023 гг. в силу приведенных причин.

3. На морфологическом уровне можно охарактеризовать текущие семантические процессы как затемнение глагольной семы «становление», а на лексико-семантическом – расширение значения благодаря большей абстракции.

4. Проанализированный корпус позволяет сделать вывод, что **Tugend** употребляется на более абстрактном уровне, увеличить список дискурсов от двух – религиозного и героико-эпического – до двенадцати (Таблица 3). Например, культурный, спортивный, политический и др.

5. Несмотря на существующие словарные дефиниции, **Tugend** чаще употребляется в более широком смысле и соответствует во многих контекстах таким значениям, как «благо», «качество», «добро», «сила».

Представленные выводы позволяют обозначить возможные перспективы дальнейшего исследования. К ним относятся изучение переломных моментов для семантического сдвига, сопоставление узкого и широкого значений в рамках конкретного дискурса, сопоставление семантических процессов у слова **Tugend** с процессами аналогичных абстрактных лексических единиц и распространение лексемы на новые дискурсы. Таким образом, проведенное исследование может войти в состав комплексного изучения абстрактной лексики на базе современного корпуса немецкого языка.

Источники | References

1. Добровольский Д. О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17. № 3. DOI: 10.21638/spbu09.2020.303
2. Добровольский Д. О., Зализняк А. А. Параллельный корпус как инструмент семантического анализа: немецкий модальный глагол *sollen* // Корпусная лингвистика – 2021: тр. междунар. конф. (г. Санкт-Петербург, 1-3 июля 2021 г.). СПб.: Скифия-принт, 2021.
3. Рахманова Н. И. Явление десемантизации и его отражение в лексике и грамматическом строе немецкого языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 560.

4. Рахманова Н. И., Штермер-Кайза У. ИмPLICITная темпоральность в эпическом тексте // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 4 (690).
5. Belica C., Steyer K. Korpusanalytische Zugänge zu sprachlichem Usus // Beiträge zur bilingualen Lexikographie / hrsg. von M. Vachková. Praha: Univ. Karlova, Filozofická Fak, 2008.
6. Bubenhofer N., Dreesen Ph. Das Konzept „Übersetzen“ in der digitalen Transformation // Germanistik in der Schweiz. 2020. Bd. 16. DOI: 10.24894/1664-2457.90003
7. Bubenhofer N., Knuchel D., Schüller L. Digitale Kulturlinguistik: Digitalität als Gegenstand und Methode // Germanistik in der Schweiz. 2022. Bd. 18. DOI: 10.24894/1664-2457.00019
8. Ehrismann O. Ehre und Mut, Abenteuer und Minne. Höfische Wortgeschichten aus dem Mittelalter. München: Beck, 1995.
9. Fritz G. Einführung in die historische Semantik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005.
10. Kupietz M., Belica C., Keibel H., Witt A. The German Reference Corpus DeReKo: A Primordial Sample for Linguistic Research // Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10). Valletta, 2010.
11. Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik. 2. Auflage. Halle: Max Niemeyer, 1884.

Информация об авторах | Author information

RU**Лазарева Татьяна Андреевна¹**¹ Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации**EN****Lazareva Tatiana Andreevna¹**¹ MGIMO University¹ Lazareva_t_a@my.mgimo.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.02.2023; опубликовано (published): 15.06.2023.

Ключевые слова (keywords): историческая семантика; морфология; сема; сема; парадигма; корпус; historical semantics; morphology; seme; paradigm; corpus.